

Специфика языковой подготовки студентов репатриантов-казахов
языковая подготовка, репатрианты-казахи, русский язык как второй, адаптация

Языковая подготовка студентов в вузах Казахстана обусловлена современными тенденциями развития системы образования, что непосредственно связано с поэтапной реализацией культурного проекта «Триединство языков» (направленного на развитие трех языков: казахского как государственного языка, русского как языка межнационального общения, английского как языка успешной интеграции в глобальную экономику).

Следует отметить, что казахский и русский языки используются как языки обучения на всех уровнях системы образования. Казахский язык как второй в качестве учебной дисциплины изучается в русских школах, отделениях колледжей и вузов. Кроме того, в последние годы отмечается усиление интереса к казахскому языку со стороны иностранных граждан, желающих изучать его не только для ознакомления и постижения культуры казахского народа, но и с целью получения образования на государственном языке в вузах Казахстана. Русский язык как второй изучается на всех ступенях системы среднего и высшего образования, уровень владения русским языком казахстанцев достаточно высокий.

На сегодняшний день особую актуальность представляет проблема усвоения русского языка молодым поколением репатриантов – этнических казахов, которые, вернувшись на историческую родину, обучаются в школах, колледжах и вузах страны. Процесс языковой и социокультурной адаптации студентов репатриантов-казахов сопряжен с трудностями как языкового, так и психологического плана. Следует учитывать факт широкого распространения русского языка как компонента двуязычия/полиязычия в Казахстане, а также функционирования его как средства межнационального общения. В этих условиях усвоение русского языка становится одним из факторов успешной адаптации студентов репатриантов-казахов в полиэтничном казахстанском социуме. Вузовская учебная программа предполагает всего лишь 90 часов практических занятий по русскому языку на протяжении двух семестров. Учитывая тот факт, что большинство студентов репатриантов-казахов начинает изучать русский язык практически с нуля (особенно те, кто прибыл из Китая и Монголии), то, конечно же, программа для них сильно отличается от программы для основной группы степенью сложности. На втором курсе студенты репатрианты-казахи изучают профессиональный русский язык вместе с основной группой (студентами – гражданами Казахстана), что требует определенной подготовки, наличия у студентов основательных теоретических знаний русского языка, навыка грамотного использования специальных слов и терминов, хорошего владения языком и умения свободно излагать мысли. В связи с этим вопрос языковой подготовки студентов

репатриантов-казахов является одной из весьма актуальных и недостаточно разработанных проблем.

Таким образом, исследование вопросов языковой и культурной адаптации репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана приобретает особую научно-методическую актуальность и социально-политическую значимость. В настоящее время отдельные аспекты этой многогранной проблемы являются предметом научных изысканий разных исследовательских групп.

Одним из таких проектов, реализованных на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг., является научный проект «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В научных исследованиях, проводимых под руководством и непосредственном участии автора были предприняты попытки выявления механизмов и специфики языковой и социокультурной адаптации студентов репатриантов-казахов в период вузовского обучения.

Учебно-методическое обеспечение культурно-языковой работы со студентами репатриантами-казахами в условиях вузовского обучения – одно из важных направлений данного проекта.

Выявленные в ходе исследования факторы, влияющие на процесс адаптации студентов-репатриантов, их социальной готовности по языковому и культурному взаимодействию в новом для них социокультурном пространстве, обусловили необходимость создания репертуара моделей межкультурного общения в условиях интеркультурной коммуникации с использованием активных методов обучения для внедрения их в учебный процесс. Результатом изысканий в этом направлении стала разработка учебно-методического комплекса по русскому языку для студентов репатриантов-казахов, включающего в себя учебное пособие лингвокультурологической направленности (базовый курс) [Русский 2015], учебное пособие по научному стилю речи [Русский 2016], «Грамматический справочник» [Грамматический 2016] и «Комплексный русско-казахский идеографический словарь» [Комплексный 2017].

В 2015 г. было издано учебное пособие «Русский язык. Учебное пособие для тюркоязычных студентов-репатриантов». Это базовое учебное пособие, которое содержит основные сведения о функциональной системе русского языка и направлено на усвоение не только языковых, но и фоновых знаний студентов, а также формирование навыков межкультурного общения.

Усвоение структурных особенностей языка, законов его употребления, несомненно, важны при изучении неродного языка, однако для полноценного общения и взаимопонимания между коммуникантами необходимы также внеязыковые знания. Языковые знания, являясь базовыми в процессе формирования и выражения мысли на изучаемом языке, тесно связаны с лингвокультурными представлениями инофонов. Фоновые знания – знания, детерминированные определенной лингвокультурой (образ жизни, видение мира, национальный характер, менталитет) составляют тот необходимый

экстралингвистический базис, без которого немислимо становление вторичной языковой личности.

Этим и обусловлена необходимость формирования межкультурной компетенции в процессе усвоения второго языка. Студентам необходимо овладеть навыками речевого поведения, адекватными принятым в данном обществе нормам общения. Это требует усвоения соответствующих национально-специфичных моделей речевого взаимодействия в зависимости от сферы, ситуации, темы и участников коммуникации. Для того, чтобы интегрироваться в полиэтническое общество недостаточно лишь знания языка, необходимо понять и усвоить традиции, особенности культуры и быта, специфику миропонимания и коммуникативного поведения народа.

Большое значение имеет также отбор языкового материала. Опыт работы в иноязычной аудитории показал, что последовательность предъявления языкового материала должна быть продиктована актуальностью и приоритетностью языковых средств с точки зрения коммуникативных потребностей обучаемых. Систематизация и последовательность предъявления материала должна отвечать требованию – усвоение минимума необходимых и достаточных языковых средств для выражения речевой интенции. В связи с этим целесообразно усвоение в первую очередь изоморфных, изосемических конструкций, которые репрезентируют внеязыковую ситуацию наиболее корректным образом.

Организация обучения с учетом всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) – неперенное условие успешной работы по усвоению языковых знаний. Работа по развитию навыков связной речи базируется на обширной системе упражнений, направленных на актуализацию предметных и автоматизацию операционных языковых знаний, отбор которых зависит от этапа обучения. Усвоение способов выражения речевых намерений средствами изучаемого языка осуществляется на базе наблюдения за особенностями использования разных типов субъектно-предикатных конструкций в контексте, систематизации и обобщения знаний, их актуализации в измененных условиях посредством практики использования изученных синтаксических структур для построения самостоятельных высказываний при реализации конкретных речевых задач в рамках предложенной темы общения.

Специфика учебного пособия определяется следующим:

- 1) грамматические особенности русского языка описываются в контрастивном аспекте и сопровождаются комментариями на казахском языке;
- 2) лингвокультурологическая составляющая пособия основана на сопоставлении двух языков и культур, актуализирует такие компоненты, как этнокультурные реалии, особенности коммуникативного поведения, фразеологизмы, пословицы и поговорки, традиции и обычаи, праздники.

Пособие по научному стилю русского языка нацелено на формирование у студентов репатриантов-казахов коммуникативно-речевой компетенции, а именно: навыков чтения и понимания учебной литературы по специальности на русском языке, навыков построения диалогической и монологической речи на основе прочитанных текстов, умений создавать небольшие вторичные

тексты, в частности, конспектировать, знать структуру аннотаций, рецензий, отзывов, находить в тексте основную информацию и т.д. Текстовый материал соотнесен со спецификой изучаемых студентами специальностей. Лексико-грамматический материал вводится через речевые образцы. В каждом разделе имеются такие структурные элементы, как «Речеведческий комментарий» и «Грамматический комментарий», содержащие теоретический материал. Практический материал представлен в виде упражнений и текстов с заданиями. В приложении даны образцы научных текстов, которые можно использовать как во время аудиторных занятий, так и для организации самостоятельной работы студентов.

Овладение нормами учебно-научной речи приводит и к формированию существенных для научного общения речевых навыков, таких, например, как выражение согласия/несогласия, комментирование, аргументирование, оценка выдвинутых аргументов, разъяснение или защита точки зрения и пр.

«Грамматический справочник по русскому языку» является составной частью учебно-методического комплекса. В Справочнике представлен необходимый для начального этапа усвоения русского языка грамматический минимум, адаптированный для студентов репатриантов-казахов: термины переведены на казахский язык, большая часть толкований дается на двух языках – русском и казахском. Описание приводится на уровне требований вузовской программы по русскому языку для иноязычных студентов.

Грамматический материал подчинен задачам обучения студентов-репатриантов основным грамматическим понятиям, овладения основами русской грамматики (частей речи и их грамматических категорий), а также получения некоторых сведений о произношении, нормах ударения, правописании, образовании грамматических форм слов. Цель предлагаемого курса – формирование, корректировка, систематизация, углубление и расширение практических знаний и умений студентов репатриантов-казахов в области грамматики русского языка с учетом особенностей родного языка.

Достоинством данного справочного материала является то, что в нём представлен необходимый грамматический материал для начального этапа усвоения русского языка, адаптированный для студентов-репатриантов: термины переведены на казахский язык, в примерах учтены казахстанские реалии.

Следует отметить, что все вышеуказанные книги, изданные в рамках научного проекта, внедрены в учебный процесс бакалавриата в Евразийском национальном университете им. Л. Н. Гумилева, а также в учебную деятельность Центров адаптации и интеграции оралманов в г. Шымкенте и г. Караганде и используются на занятиях при проведении языковых курсов для репатриантов-казахов.

Одним из важнейших компонентов изучения любого языка является накопление словарного запаса. В рамках проекта предпринята первая попытка научно обосновать лексический минимум для студентов репатриантов-казахов, для чего был разработан Комплексный русско-казахский идеографический словарь.

Данный учебный словарь организован по тематическому принципу, включает 18 наиболее актуальных тем (времена года, дом и быт, здоровье, продукты питания, природа, транспорт, родственные отношения, образование и др.), которые охватывают основные сферы повседневной деятельности человека.

В словаре реализуется синтагматический аспект системной характеристики значений слов, который представлен синтаксической и лексической сочетаемостью входного слова. Слово получает в словаре толкование значения на казахском языке. Отличительной особенностью этого словаря является то, что семантика слова и его употребление раскрываются через речевые иллюстрации-словосочетания, а также предложения. Представляя совокупность синтагматических характеристик лексических единиц, словарь создает основу для правильного построения студентами-репатриантами высказываний.

По мере возможности приведены идиоматические выражения после знака ромба, что позволяет расширить познавательную ценность словаря.

Словарь нацелен на предупреждение и исправление ошибок студентов репатриантов-казахов при сочетании слов, при выборе их оптимального варианта в процессе порождения речи. Материалы словаря предназначены для активной работы со словарным запасом, расширения и систематизации знаний лексики русского языка, полезны также при самостоятельном изучении языка в качестве дополнительного пособия к основному курсу.

В нем нашли отражение, с одной стороны, парадигматическая группировка слов, а с другой – достаточно полная информация об их сочетаемостных свойствах.

Таким образом, данный учебно-методический комплекс призван обеспечить языковую подготовку студентов репатриантов-казахов и оказать комплексную лингвокультурологическую и методическую поддержку процесса их социокультурной адаптации в условиях вузовского обучения.

Литература

Грамматический справочник по русскому языку: пособие для казахо-язычных студентов-репатриантов / А. Е. Агманова, Б. М. Асмагамбетова; под общей ред. А. Е. Агмановой. – Астана: Изд-во: ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 100 с.

Комплексный русско-казахский идеографический словарь / А. Е. Агманова, Ж. Н. Жунусова, Б. М. Асмагамбетова, Ж. Н. Кузар; под общей ред. А. Е. Агмановой. – Астана, 2017. – 200 с.

Русский язык: учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / А. Е. Агманова, Б. М. Асмагамбетова, Д. Б. Акынова, М. К. Даирова; под общей ред. А. Е. Агмановой. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.

Русский язык (научный стиль речи): учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / А. Е. Агманова, Б. М. Асмагамбетова, М. К. Даирова, Ж. Н. Кузар; под общей ред. А. Е. Агмановой. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 170 с.